

[DKG n° 20 Une méditation artificielle ne donne pas accès au Réel]

གཤམ་ཏེ་རྒྱལ་ཡུལ་མི་འཆད་པའི་བསམ་གཏན་བཞི་རྟེན་གསུམ་
ན། ཡིད་ལ་བྱས་པའི་བསམ་གཏན་བྱ་མི་དག་སྤྱི་པས་། རྒྱལ་ཏེ་
མངོན་དུ་གྱུར་ན་བསམ་གཏན་ཅི།
ཡང་ན་རྒྱལ་ཡུལ་མི་འཆད་པའི་བསམ་གཏན་བྱ་མི་དམ་པས་
བསྟན་པས་མ་རྟེན་གསུམ་ན། ཡིད་ལ་བྱས་པ་ཡལ་བས་། རྒྱལ་ཏེ་
སྒྲུབ་པ་རྟེན་མུན་པ་འཇུག།
དེ་ལ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མཁའ་དང་། གནས་སྤང་།
འགག་ས་ནི་དོན་གྱི་ལྟ་ན་ཅི་ག་སྐྱེ་མཁའ་རང་
བཞིན་རྟེན་གསུམ་ན།
ལྟ་ན་ཅི་ག་སྐྱེ་མཁའ་རང་བཞིན་དེ་འཕྱིད་ནི།
ལྟ་ན་ཅི་ག་སྐྱེ་མཁའ་རང་བཞིན་དེ་རྒྱུ་པ་དང་བཅས་པ་
ཞིག་ཡིན་ནམ། དེ་རྒྱུ་པ་མེད་པ་ཞིག་ཡིན་ནམ་ཞེས་ན་མ་
ཡིན་གྱི།
དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མ་ཡིན་ཏེ།
།རྒྱལ་ཡུལ་མི་འཆད་པའི་བསམ་གཏན་སེམས་མ་ལུས་པ་
ཡོད་པ་ངོ་མ་ཤེས་པས།
མདའ་བསྟར་ན་འདོད་དུ་གྱུར་འབད་པར་བྱེད། །¹

gal te rgyun mi 'chad pa'i bsam gtan bzhi rtogs na/ yid la byas pa'i bsam gtan bya mi
dgos pas/
gal te mngon du gyur na bsam gtan ci//
yang na rgyun mi 'chad pa'i bsam gtan bla ma dam pas bstan pas ma rtogs na/ yid la
byas pa yal bas/
gal te lkog tu gyur na mun pa 'jal//
de la chos thams cad skye sa dang/ gnas sa dang/ 'gag sa ni don gyi lhan cig skyes pa'i
rang bzhin rtogs na;
lhan cig skyes pa'i rang bzhin de nyid ni/
lhan cig skyes ba'i rang bzhin dran pa dang bcas pa zhig yin nam/ dran pa med pa zhig
yin nam zhen ma yin gyi/

¹ Apb. jāi paccakkha jhāṇē ki kīyaī
aha parokkha andhāra mabīāī.
Sarahē [nitta] kaḍḍhiaū rāba
Sahaja-sahāba ṇa bhābābhāba. || 22 ||

dnegos dang dnegos po med pa ma yin te//

rgyun mi 'chad pa'i bsam gtan sems ma lus pa yod pa ngo ma shes pas/

mda' bsnun 'o dod rtag tu 'bad par byed//

Si l'on a d'ores et déjà accès aux quatre méditations [naturelles] continues², il n'est pas besoin d'une méditation investie mentalement.

20.1 Si [le Réel³] est déjà évident à quoi servirait une méditation [artificielle] ?

Si on n'a pas accès aux quatre méditations [naturelles] continues, que révèle un instructeur authentique, toute [méditation] investie mentalement ne durera pas⁴.

20.2 Si [le Réel] n'est pas évident (sct. *parokṣa*)⁵, on tâte dans l'obscurité

Le [Réel] est le plan où tous les phénomènes (sct. *dharmā*) se produisent, subsistent et disparaissent.

20.3 La nature du Naturel⁶ qui est le Réel

Est-ce que la nature du Naturel est fondée sur la remémoration ou sur la non-remémoration⁷ ? Non.

20.4 N'est ni [fondé] sur l'existant ni sur le non-existant (apa. *ṇa bhāvābhāva*)

Personne ne reconnaît la présence de la méditation continue,

20.5 Le Tailleur de flèches n'a de cesse de le répéter

[Suite DKG n° 21](#)

² Voir dans le commentaire du Soutra du Cœur par Vajrapani.

Bhagavatīprajñāpāramitāhṛdayaṭīkāthapradīpa-nāma-ṭīkā

(tib. bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po'i grel pa don gyi sgron ma. Elles seront aussi expliquées plus loin.

³ Le "Réel" ou le "Naturel ultime", comme on a vu précédemment. Par déductions successives, on arrive à déterminer que le Réel (skt. *tattva* tib. de nyid) est chez Advaya-Adadhūtipa accessible par la méditation naturelle continue. Cette méditation naturelle est quadruple, comme on verra plus loin.

⁴ Autrement dit, une méditation artificiellement maintenue par un engagement mental, ne durera que sera maintenu cet engagement mental. Celui qui se dresse sur ses pieds ne tiendra pas longtemps debout dit Lao-Tseu (XXIV).

⁵ Colette Caillat traduit "*parokṣa*" par "médiante" dans son article sur le Jinisme dans Histoire des religions I**, page 1125. Il me semble que ce Commentaire (et d'autres textes Jains intitulés *dohākoṣa*) tiennent compte des points de vue du Jinisme et utilisent parfois sa terminologie (*jīva*, *ajīva*, mobile et immobile, ...), même si elle était sans doute partagée par d'autres traditions indiennes.

⁶ Skt. *Sahaja-svabhāva*, Apa. *sahaja-sahāva*.

⁷ Dans les deux cas, ce serait un fondement sur un extrême, ce qui est contraire à la doctrine "*Apratiṣṭhāna-Madhyamaka*" (tib. *dbu ma rab tu mi gnas pa*).